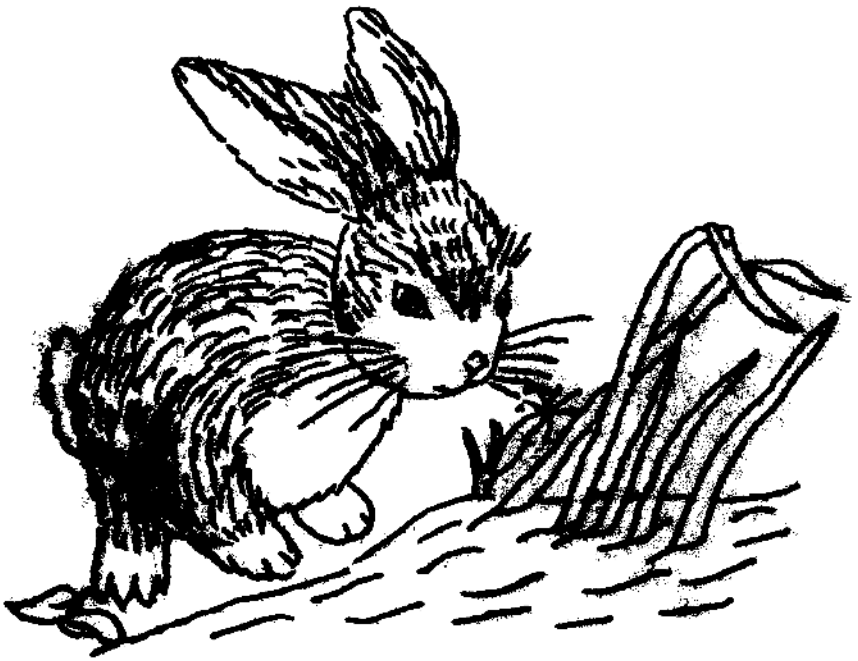
CÑA CUAA JI'I

CONEJU'



El Cuento del Conejo

según

Jaime Ruiz Hernández

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CÑA CUAA JI'I CONEJU'

según

Jaime Ruiz Hernández

El Cuento del Conejo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Introducción

Este cuento tradicional fue escrito por un hablante del idioma chatino de Tataltepec de Valdés, y se está publicando con el propósito de preservar algo de la tradición oral de la cultura chatina que ya está perdiendo

Edición de prueba de 25 ejemplares.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

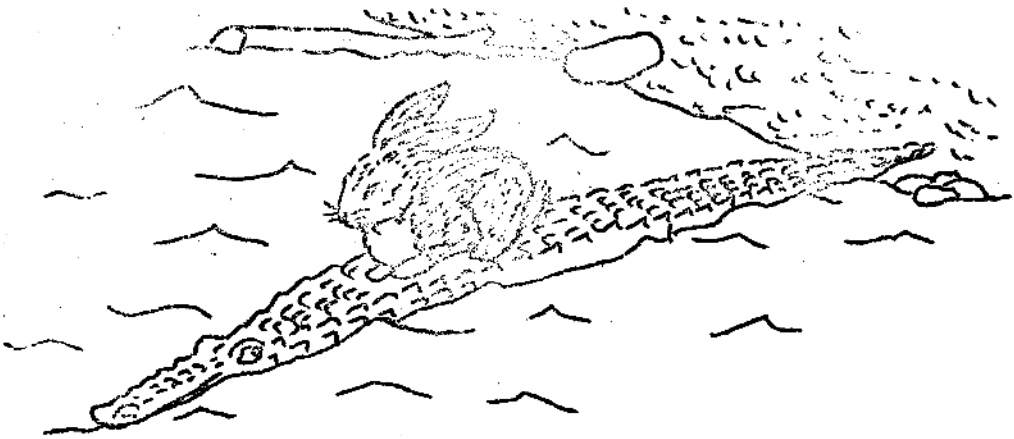
CÑA CUAA JI'I CONEJU'

Nde chcui' na' sca cña cuaa ji'i coneju'. Sca cña cuaa ti laca. Na nchcui' ngu' cha' nu coneju' bi' ngula sca sta'a ndyati ndya loo hitya. Ngua ti' cha' co'o hitya. Lo'o nduu loo hitya bi' li', ngulacua ti':

--¿Ha cua ndu'u tyayuu? --ngua ti' nu coneju' bi'.

Ngua ti' cha' ñi cuaa laca li' ngua ti', lo'o na ñi tyoo laca li'. Lo'o nu loo hitya bi' ndi'i tsaa troncu nchque lo'o ji'i. Ndu'u ndya li', ndya chaca quiya' li'. Li' ngulacua ti' cha' lye tsaa nda'ya tyoo, clya tsaa hitya yuu ndyu'u, tonu tsaa troncu ndi'i loo hitya. Lo'o nu troncu bi', cua'ña laca bi', lo'o nu coneju' troncu ngua ti'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ná ngua tii ngusñi cua'ña ji'i

--Hora si cacu hii ni --nacui cua'ña ji'i.

--Si nti' cacu 'na --nacui ji'i cua'ña--, su'ba xi 'na ne' lo'o quii chu' snu' tsaa cha' ca taa na' xi. Si cua ngua taa na' cha' cacu 'na li' --nacui ji'i cua'ña.

--Tso'o --nacui cua'ña ji'i.

Li' ndyojo' cua'ña ji'i coneju' ne'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lo'o quii li'. Lo'o ndyala hora nu nacui conejú' ji'i cha' cacu, li' ndu'u cua'ña ndya su ntsu'u conejú'. Li' nacui conejú':

--Hora si, cacu 'na ni --nacui conejú'--. Tsa lo'o xi 'na pasiya ni --nacui conejú' ji'i cua'ña.

Li' ngucha conejú' sca yaca cu' ntyojo' tu'bá cua'ña li'. Lo'o hingue yaca bi' nducun nu conejú' bi'. Li' quiña'a su ntya lo'o cua'ña ji'i.

--Tsa lo'o xi 'na cajua la --nacui conejú' ji'i--, co su ntsiya quee ngabi --nacui ji'i cua'ña.

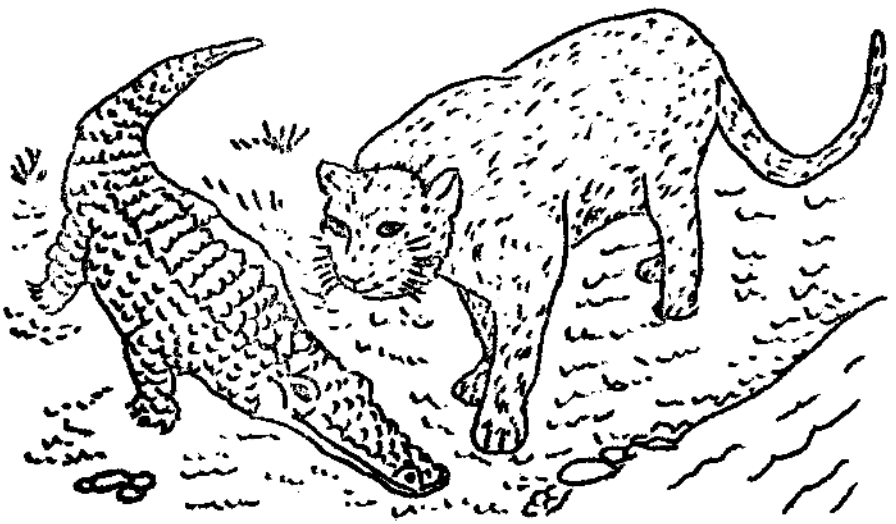
Lo'o ndyala su ntsiya quee bi' li', tajua' ti conejú' nticuaa ndya li'. Li' nacui ji'i cua'ña:

--Come tú cu lo--nacui ji'i cua'ña. Lye tsaa ndyiji'i yaa' siyu' nu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

conejú' bi' li'. Nasi' tsaa cua'ña li' ni cha' laca ñi lo'o conejú' ji'i. Li' ngulacua ti' cua'ña cha' tsa jatya ji'i su ngujuí ji'i. Bi' ntsiya cua'ña li'. Lo'o ngua ti' cha' tsa conejú' xaa', pana nga'a ndya conejú'. Tyjyu' ti ndyala conejú', tu'bá hitya bi' ntsiya cua'ña li'.

Lo'o ngula sca cuichi. Lo'o nu cuichi bi' nacui ji'i cua'ña:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--¿Na oa nti' ntsiya nde? --nacui cuichi bi' ji'i cua'ña.

--Nde ngujuí sca coneju' 'na --nacui cua'ña ji'i--. Li' nacui 'na cha' sca ji'i ne' lo'o quii. Lo'o ndyala hom cacu ji'i, li' nacui 'na cha' tsa lo' ji'i pasiya ca su ntsiya sca quee ngati tsa lo'u ji'i pasiya nacui 'na. Lo'o ndyala lo'o su ntsiya quee ngati tajua' ti nticuaa hichu' quee bi' li'. "Come tu cu lo" nacui 'na li'. Bi' cha' nde ndajatya ji'i juani. Ndya'a, pama tyjyu' ti ndya'a ndutu --nacui cua'ña--. Jloo ta' mala nducua tu'bá tyi ne'.

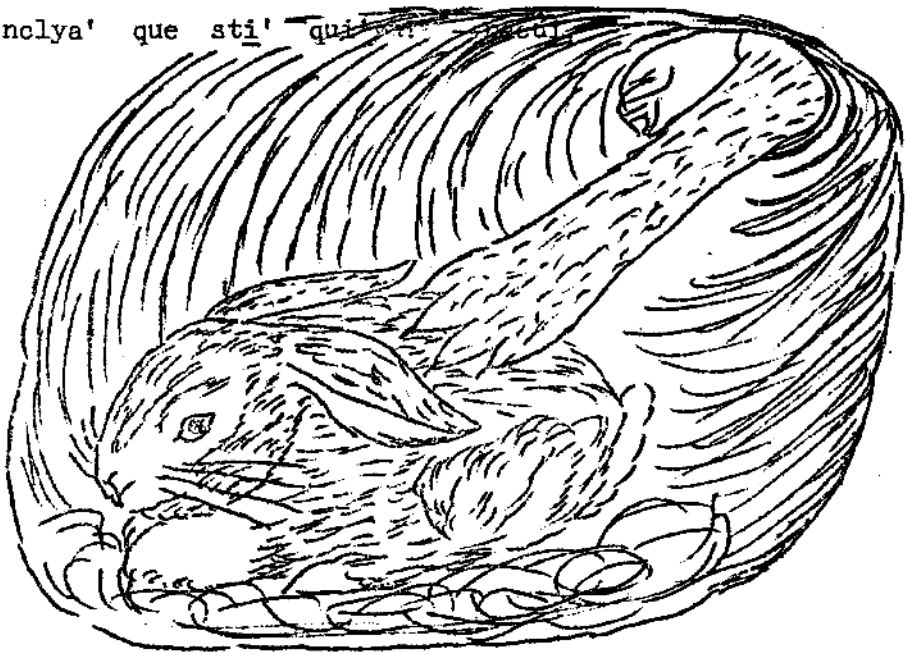
Li' nacui cua'ña ji'i cuichi cha' tsa.

--Liñi ti tsa --nacui cua'ña ji'i cuichi--, si cua ndyala su nducua sca cuityu quiya' cua'a. Tu'bá tyi laca bi', nga'a nu coneju' bi'.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lo'o ndu'u cuichi ndya, ndyala cuichi to' tyi coneju' bi' li'. Lo'o ti ndyojo' yaa' cuichi tyuu bi'.

--Jaa --nacui coneju'--, ¿ti laca nclya' que sti' qui[illegible]



Ntyutsi tsaa cuichi li', nxna tsaa ndya li'. Ndyala sloo cua'ña.

--Si'i laca jua --nacui cuichi ji'i cua'ña--. Xaa' na'ni laca jua --nacui cuichi ji'i cua'ña--. Que sti' ti

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ndyala'.

--Si'i que sti' laca jua --nacui--, hichu' ndyala' nu'u --nacui cua'ña ji'i cuichi.

--Tsa'a xaa' lacua --nacui cuichi.

Ndu'u cuichi ndya li'. Ndyojo' yaa' cuichi tyuu bi' li'.

--Nga'a nga'a ni --nacui cuichi ji'i cua'ña.

Li' ngulacua ti' cuichi:

--Xtyi cña' na xi. Sca ti na laca na sca qui'yu ntsu'u chalyuu --nacui nu cuichi bi'.

Li' ndya sti clya. Cua tsaa xi ntsiya lo'o nchcua chquiji tyuu jyaca. Na nsicuaa ti hique li', ná ndaquiya' ti laca ndyacu ji'i. Xaa' nsta hique lyuu li', ti'i la ndyacu na'ni ji'i. Lo'o nu ndyacu tyuu jyaca cuichi bi',

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cuitÿee' laca bi'. Li' ngua ti' cuichi:

--Ntsu'u nu qui'yu la chalyuu lacua Lo'o ngua ti' na cha' sca ti na laca na qui'yu ntsu'u chalyuu --nacui cuichi.

Nasi' tsaa cuichi li' cha' ndyacu na'ni tyuu jyaca.

Tsa jua ti cña cuaa re.

- . - . - . - . - . - . -

El Cuento del Conejo

Les contaré el cuento del conejo. Dicen que un conejo fue al río porque quería tomar un poco de agua. Cuando vio el agua muy cerca pensó:

--Esta agua está lodosa.

El había pensado que era la época de sequía, pero estaban realmente en la época de lluvias. Había en el agua muchos troncos flotando que le daban miedo. Así que él mejor se fue, pero más tarde regresó. El se imaginó que realmente había llovido mucho porque el agua lodosa era muy profunda y los troncos de árboles flotando en el agua eran enormes. Pero aquellos supuestos troncos de árboles eran cocodrilos, y él pensaba que eran troncos. El ni siquiera se imaginaba que un cocodrilo podía atraparlo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Entonces un cocodrilo le dijo:

--¡Aja! Ahora te comeré.

El conejo le contestó:

--Si me quieres comer, mejor pórme a comer pasto y después de una semana yo estaré un poco más gordo. Entonces, cuando yo esté gordo, ya me podrás comer.

El cocodrilo le dijo:

--Está bien, estoy de acuerdo.

Entonces el cocodrilo lo llevó a comer pasto y cuando llegó la hora en que el conejo le dijo que se lo podía comer, el cocodrilo fue adonde estaba el conejo. El conejo le dijo:

--Ahora si me comerás, pero acompáñame a dar un paseo.

El conejo afiló un palo cortado y lo metió a la boca del cocodrilo. En la punta del palo se sentó el conejo. El cocodrilo lo llevó a cierta distancia, pero el conejo le dijo:

--Vete un poco más adelante hasta donde está la roca blanca.

Cuando llegaron adonde estaba la roca el conejo saltó audazmente y le gritó al cocodrilo:

--¡Cómete tu cola!

El conejo estaba muy contento, pero el cocodrilo se puso furioso con las palabras que el conejo le había dicho. El cocodrilo pensó que era mejor regresar al lugar donde se había encontrado al conejo y esperarlo ahí. Y ahí se acostó. Pensaba que el conejo regresaría, pero ya no fue más a ese lugar. El conejo se había ido muy lejos y el cocodrilo seguía echado a la orilla del río. Entonces llegó un león y le dijo al cocodrilo:

--¿Por qué estás acostado aquí?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El cocodrilo le contestó:

--Estoy aquí porque espero un conejo. Me dijo que lo debería poner a comer pasto. Cuando llegó el tiempo de comérmelo, me dijo que lo debería pasear y llevarlo adonde está esa piedra blanca. Yo lo llevé a dar una vuelta, y cuando llegué adonde estaba la roca blanca, saltó con agilidad a la roca. Además me dijo: "¡Cómete tu cola!". Por eso ahora lo estoy esperando aquí. Lo debí haber seguido, pero corrió mucho antes de pararse. Pero ya sé dónde queda la entrada de su casa.

Entonces el cocodrilo convenció al león que él debería ir y le dijo:

--Deberás irte derecho hasta que llegues a un agujero que está al pie de una ladera. Esa es la puerta de su casa y el conejo se encuentra allí.

Así es que el león partió y llegó a la entrada de la casa del conejo. Inmediatamente el león metió su mano en aquel hoyo.

El conejo dijo:

--¡Aja! ¿Quién está tocando la rodilla de un hombre?

El león, lleno de miedo, escapó corriendo. Regresó al lugar donde estaba el cocodrilo y le dijo:

--¡Eso no era lo que tú me dijiste! Era un animal diferente. Yo toqué su rodilla.

Pero el cocodrilo le dijo:

--Eso no era su rodilla, tú sentiste su espalda.

Entonces el león dijo:

--Iré ahí otra vez.

El león regresó y metió su mano en aquel hoyo. No encontró nada y cuando regresó le dijo al cocodrilo:

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

--Ya no está ahí.

Entonces el león pensó:

--Mejor vamos a descansar un poco. Solamente nosotros somos los únicos dueños del mundo.

Rápidamente se echó a dormir. Había estado descansando ahí por un rato cuando empezó a tener comezón en su oído. El solamente alzó la cabeza pero no pudo ver a nadie que lo estuviera molestando. Entonces bajó nuevamente al suelo su cabeza, pero le dolió más adonde el animal le estaba haciendo daño. Era una hormiga la que le estaba picando. Entonces el león pensó:

--Hay alguien que es superior a mí en este mundo. Y nosotros que pensábamos que eramos los dueños del mundo.

Y el león quedó muy enojado porque le habían picado su oreja.

Idioma: Chatino de Tataltepec de Valdés, Distrito de Juquila, Oaxaca.

Autor: Jaime Ruiz Hernández

Investigadores Lingüísticos:
Leslie Pride L. y Kitty D. de Pride

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores